

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 8:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I doszła waga złotych kolczyków, o które poprosił, do tysiąca siedmuset (sykli) złota,* oprócz ozdób w kształcie sierpa księżyca, wisiorków i szkarłatnych szat, które były na królach Midianu, i oprócz naszyjników, które były na szyjach wielbłądów. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Waga tych złotych kolczyków, o które poprosił, doszła do tysiąca siedmuset [sykli] złota, nie licząc ozdób przypominających kształtem sierp księżyca, wisiorków i szkarłatnych szat, które należały do królów Midianu, oraz naszyjników zdobiących szyje wielbłądów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I waga <i>tych</i> złotych kolczyków, o które poprosił, wyniosła tysiąc siedemset syklów złota, nie licząc klejnotów i wisiorków, i szkarłatnych szat, które nosili królowie Midianu, i nie licząc łańcuchów, które były na szyjach ich wielbłądów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I była waga nausznic onych złotych, które sobie uprosił, tysiąc i siedemset syklów złota, oprócz klejnotów i zawieszenia i szat szarłatowych, które były na królach Madyjańskich, i oprócz łańcuchów, które były na szyjach wielbłądów ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i była waga proszonych nausznic tysiąc i siedm set syklów złota, oprócz strojów i klejnotów, i szat szarłatowych, których królowie Madian zwykli byli używać, i oprócz halzbantów złotych wielbłądów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Waga złotych nausznic, o które prosił, wynosiła tysiąc siedemset syklów złota, nie licząc półksiężyców, kolczyków i purpury, które nosili królowie madianicy, ani też nie licząc łańcuszków wiszących na szyjach wielbłądów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A waga złotych kolczyków, które sobie wyprosił, wyniosła tysiąc siedemset sykli złota, oprócz różków, wisiorków i szat szkarłatnych, które należały do królów midiańskich, i oprócz łańcuszków, które były na szyjach wielbłądów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Waga złotych kolczyków, o które prosił, wynosiła tysiąc siedemset sykli złota, oprócz półksiężyców, łańcuszków i purpurowych szat, które mieli na sobie królowie madianicy, nie licząc ozdób zawieszonych na szyjach wielbłądów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Waga złotych kolczyków, o które prosił, wynosiła tysiąc siedemset syklów złota, nie licząc półksiężyców, wisiorków i purpurowych strojów, które nosili królowie Madianitów, ani ozdób wiszących na szyjach wielbłądów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Waga złotych obrączek, o które prosił, wynosiła tysiąc siedemset syklów złota oprócz półksiężyców, nausznic i purpurowych szat, które mieli na sobie królowie

¹⁾ Tj. 14,4 kg.

			Midianitów, i naszyjników zawieszonych na szyjach wielbłądów.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś waga złotych pierścieni, które sobie uprosił wynosiła tysiąc siedemset złotych szekli; oprócz księżyców, nausznic i purpurowych szat, które nosili midjaniccy królowie, i oprócz naszyjników na szyjach ich wielbłądów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A waga złotych kolczyków do nosa, o które poprosił, wyniosła tysiąc siedemset złotych sykli, oprócz ozdób w kształcie księżyca oraz nausznic i szat z wełny barwionej czerwona purpurą, które były na królach Midianu, i oprócz naszyjników, które były na szyjach wielbłądów.